

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»**

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова
«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

Б2.О.02(П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Цель научно-исследовательской работы – стимулирование творческих способностей студентов, активное привлечение их к участию в научных исследованиях, усиление роли научно-исследовательской работы в повышении качества подготовки и воспитания специалистов с высшим образованием.

Задачами научно-исследовательской работы являются:

- обеспечение активного участия студентов в проведении научных конференций, конкурсов на лучшую научную работу, научных семинаров;
- формирование у студентов интереса к научному творчеству, обучение методике и способам самостоятельного решения научных задач в областях правопедания, экономики и управления, социологии и навыкам работы в научных коллективах;
- содействие студентам в овладении методикой и навыками проведения самостоятельных научных исследований и разработки научных проблем;
- обмен опытом организации и проведения научной работы среди членов студенческих научных кружков;
- подготовка из числа наиболее способных, активных и успевающих студентов резерва научных и научно-педагогических кадров;
- выявление наиболее одаренных и талантливых студентов, использование их творческого и интеллектуального потенциала для решения актуальных задач повышения эффективности образовательного процесса.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

| Наименование категории (группы) компетенции | Код компетенции | Результаты освоения (наименование компетенции) | Код и наименование индикатора достижения | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|---|-----------------|--|--|---|
| Коммуникация | ПК-2 | Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов | ПК-2.1 Выполняет межъязыковой письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий | Знать: 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода. Уметь: 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | | <p>уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p> |
| | | <p>П Р -2.2</p> <p>Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности</p> | <p>Знать:</p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной</p> |

| | | | | |
|--|------|--|--|---|
| | | | | <p>литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p> |
| | ПК-3 | <p>Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода</p> | <p>ПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста</p> | <p>Знать: 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: 1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: 1. навыком осуществления</p> |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | | | предпереводческого анализа письменного и устного текста. |
| | | | <p>П Р -3.2 Выполняет послепереводческое саморедактирование перевода</p> | <p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. алгоритм выполнения послепереводческого анализа текста; 2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выполнять послепереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода. |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Б2.О.02(П) Производственная практика (научно-исследовательская работа) студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, является составной частью основной образовательной программы высшего образования. Требования к результатам научно-исследовательской работы определяются Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС ВО) по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 – Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»). Раздел ОПОП подготовки специалиста Б2 «Практика» является обязательным и представляет собой форму организации учебного процесса, непосредственно ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Научно-исследовательская работа направлена на комплексное формирование профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной образовательной программы по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 – Перевод и переводоведение, реализуемой в МАБиУ.

Научно-исследовательская работа представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на теоретическую и профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Научно-исследовательская работа проводится на базе изучения таких общих теоретических дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, как «История», «Философия», «Правоведение», «Экономика», «Культурология» и др.; теоретических дисциплин языковой направленности: «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации», «Древние языки и культуры», а также таких теоретических дисциплин профессионального цикла, как: «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «История литературы стран изучаемого языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Стилистика», «Лексикология» и «Теоретическая грамматика». В ходе научно-исследовательской работы отрабатываются практические навыки, необходимые для закрепления знаний, полученных при изучении дисциплины информационно-аналитического цикла «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности». Кроме того, в основу НИР положены знания, умения и навыки, приобретенные в ходе изучения практических дисциплин профессионального цикла, таких как: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также «Практикум (1-й иностранный язык) по работе с художественным текстом».

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по ОПОП «Перевод и переводоведение» предусмотрена производственная практика (научно-исследовательская работа). Практика проводится на 3 курсе. Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетные единицы (ЗЕ) в 6 семестре, что составляет 108 академических часов для очной формы обучения.

Таблица 2

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

| Виды работ | Всего часов | Часы в 6 семестре |
|------------|-------------|-------------------|
|------------|-------------|-------------------|

| Виды работ | Всего часов | Часы в 6 семестре |
|---|-----------------|-------------------|
| Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем | 108 | 108 |
| в том числе | | |
| Лекции () | - | - |
| Семинары (С) | - | - |
| Практические занятия (ПЗ) | | |
| Самостоятельная работа обучающихся | 106 | 106 |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) - Консультация | 2 | 2 |
| Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов | Зачет с оценкой | Зачет с оценкой |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

| № п/п | Наименование раздела/ темы | Трудоемкость дисциплины, час. | | | | | | Самостоятельная работа (ч) | Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации | Код индикатора достижения компетенции |
|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------|---|--|---|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|--|---------------------------------------|
| | | Общая трудоемкость (ч) | Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий | | | | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | |
| | | | Лекции (ч) | Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч) | | Самостоятельная работа (ч) | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Очная форма обучения | | | | | | | | | | |

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), диспут (Д) и др.

| № п/п | Наименование раздела/ темы | Трудоемкость дисциплины, час. | | | | | | | Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации | Код индикатора достижения компетенции | |
|------------------|--|-------------------------------|---|----|--|----|---------------------------------------|----------------------------|--|--|--|
| | | Общая трудоемкость (ч) | Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий | | | | Контроль самостоятельной работы (КСР) | Самостоятельная работа (ч) | | | |
| | | | Лекции (ч) | | Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч) | | | | | | |
| | | | всего | ПП | всего | ПП | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | |
| 6 семестр | | | | | | | | | | | |
| 1 | Применение знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах | 30 | | | | | 2 | 28 | О, Т, Д | П Р- 2.1 – П Р- 2.2 П Р- 3.1 П Р- 3.2 | |
| 2 | Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | 30 | | | | | | | О, Т, Д | П Р- 2.1 – П Р- 2.2 П Р- 3.1 П Р- 3.2 | |

| № п/п | Наименование раздела/ темы | Трудоемкость дисциплины, час. | | | | | | Самостоятельная работа (ч) | Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации | Код индикатора достижения компетенции |
|-------|---|-------------------------------|---|--|---|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|--|--|
| | | Общая трудоемкость (ч) | Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий | | | | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | |
| | | | Лекции (ч) | Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч) | | Самостоятельная работа (ч) | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 3 | Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы | 30 | | | | | | | О, Т, Д | П Р - 2.1 – П Р - 2.2 П Р - 3.1 П Р - 3.2 |
| | Промежуточная аттестация | 18 | Зачет с оценкой | | | | | | | ПК-2.1 – ПК-2.2 |
| | Всего в семестре: | 108 | | | | | | | | |

5.2 Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем

Научно-исследовательская работа может проводиться в департаменте иностранных языков и перевода, в зависимости от теоретической или практической направленности выполняемой работы.

Научно-исследовательская работа студентов осуществляется в общей системе научной работы высшего учебного заведения и должна быть тесно увязана с образовательным процессом.

МАБиУ предоставляет возможность обучающимся:

- изучать специальную литературу и другую информацию, о достижениях отечественной и зарубежной науки в соответствующих областях знаний;
- осуществлять сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме (заданию);
- составлять отчеты (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию), готовить рефераты;
- выступать с докладом на конференции, научном семинаре.

В процессе выполнения научно-исследовательской работы и оценки ее результатов проводится широкое обсуждение на заседаниях департамента и заседаниях студенческого научного общества с привлечением работодателей, позволяющее оценить уровень компетенций, сформированных у обучающегося и дать оценку компетенций, связанных с формированием профессионального мировоззрения и определенного уровня культуры.

Для проведения научно-исследовательской работы студентов при институтах академии создаются студенческие научные кружки. Количество кружков при каждом институте определяется решением ректора (первого проректора). Студенческие научные кружки являются добровольной организацией студентов, выразивших желание овладеть навыками проведения научных исследований и успешно сочетающих такую деятельность с учебной.

Основными целями работы студенческих научных кружков являются:

- формирование у студентов интереса и потребности к научному творчеству;
- развитие творческого мышления, научной самостоятельности, повышение внутренней организованности, сознательного отношения к учебе, углубление и закрепление полученных в процессе обучения знаний;
- формирование чувства гордости и ответственности за принадлежность к Международной академии бизнеса и управления.

Руководство студенческими научными кружками

Для непосредственного научного руководства работой кружков, приказом ректора (первого проректора) по представлению директоров институтов назначаются научные руководители из числа наиболее опытных преподавателей.

Научный руководитель студенческого научного кружка:

- организует работу кружка;
- разрабатывает план работы кружка на семестр и представляет его для утверждения директору института;
- подбирает кандидатуру председателя кружка и предлагает ее для утверждения на заседании кружка;
- осуществляет работу с членами кружка с учетом их интересов, индивидуальных способностей и наклонностей;
- совместно с руководителем департамента определяет тематику научно-исследовательских работ и выступлений членов кружка на научных

конференциях;

- осуществляет научное руководство работами студентов, оказывает помощь членам кружка в выборе и уяснении вопросов темы научной работы, составлении плана исследования, подборе литературы и т.д.;

- отбирает выполненные студентами работы для участия в конкурсах на лучшую научную работу и представляет их на местный и академический этапы этого конкурса;

- организует рецензирование выполненных студентами научных работ и их обсуждение на департамента;

- совместно с руководством институтов организует и проводит студенческие научные конференции;

- приглашает на заседания кружка для выступлений ведущих ученых, политических и общественных деятелей, преподавателей, аспирантов;

- организует посещение членами кружка Российской государственной библиотеки

- ходатайствует о поощрении студентов, активно участвующих в работе кружка

Для выполнения организационной работы и учета деятельности студенческого научного кружка из числа студентов (сроком на один год) избирается председатель кружка. При наличии в кружке более 15 студентов в помощь председателю может быть избран секретарь кружка.

Председатель студенческого научного кружка:

- совместно с научным руководителем разрабатывает план работы и ведет журнал учета работы кружка на учебный год;

- по рекомендации научного руководителя обеспечивает подготовку докладов и выступлений на научных конференциях, а также на заседаниях кружка;

- своевременно информирует членов кружка о мероприятиях научной работы в департаменте и в академии

- ведет учет научных работ студентов, представляемых на конкурсы;

- оказывает помощь научному руководителю кружка в подготовке отчета о работе студенческого научного кружка за учебный год.

Руководитель департамента оказывает содействие работе студенческих научных кружков, выносят на заседание департамента вопросы, касающиеся тематики исследований, привлекают преподавательский состав в качестве научных руководителей работ студентов, участвующих в конкурсе на лучшие научные работы.

Департаменты выдвигают для участия на академическом этапе конкурса лучшие научные работы студентов.

Организация работы студенческих научных кружков

Заседания студенческих научных кружков проводятся не менее чем два раза в месяц. О датах и времени проведения заседаний научные

руководители кружков заблаговременно информируют руководителя департамента.

На заседаниях кружка рассматриваются вопросы обучения студентов основам методики ведения научного исследования, обсуждаются результаты научной работы членов кружка (научные статьи, рефераты и конкурсные работы и т.п.). Планы проведения занятия кружка сохраняются в течение всего учебного года.

Основные формы научной работы студентов:

- участие в выполнении плановых научных работ вуза, в том числе по хозяйственным договорам;

- выполнение заданий исследовательского характера в период учебной практики;

- разработка научных докладов, сообщений и рефератов по актуальным вопросам экономических, юридических и социологических наук, выступление с ними на заседаниях студенческих научных кружков, научных семинарах и конференциях;

- подготовка научных статей, а также рецензий и аннотации на изданную литературу по различным аспектам экономических, юридических и социологических наук;

- участие в изобретательской и рационализаторской работе, разработка и создание технических средств обучения, воспитания и контроля, действующих стендов и макетов;

- участие в конкурсах на лучшие научные работы, выполненные в вузах.

Права и обязанности членов студенческого научного кружка

Членом студенческого научного кружка может стать любой студент академии, успешно осваивающий учебную программу (не имеющий неудовлетворительных оценок по итогам семестра обучения) и изъявивший желание участвовать в научно-исследовательской работе. Прием осуществляется в добровольном порядке на основании устного заявления вступающего.

Члены студенческого научного кружка имеют право:

- участвовать в плановых мероприятиях кружка;

- получать информацию об организации научной работы студентов, подготовке аспирантов;

- по рекомендации научного руководителя кружка и ходатайству директора института получать направления для работы в архивах и научных организациях.

- представлять свои работы для участия в конкурсе на лучшие научные работы студентов;

- публиковать лучшие научные работы и выступления в изданиях академии;

- присутствовать на защите кандидатских диссертаций по профилю обучения;

- добившиеся высоких результатов в научной работе студенты могут в первоочередном порядке рекомендоваться руководством института для поступления в аспирантуру Международной академии бизнеса и управления.

Члены студенческого научного кружка обязаны:

- в течение учебного года регулярно посещать заседания студенческого научного кружка;
- выступать на заседаниях кружка и научных конференциях с научными сообщениями и докладами;
- выполнять поручения руководителя кружка связанные, с организацией научной работы;
- разрабатывать избранную тему научной работы.

В МАБиУ функционирует Филологический студенческий научный клуб «Переводчик» создан с целью повышения качества знаний учащихся института в области иностранных языков и перевода. В ходе проведения заседаний научного клуба рассматриваются вопросы многогранности лингвистики иностранных языков, значимости распространения межкультурных коммуникаций в условиях современного глобализирующегося мира, филологические и языковые особенности языковой практики. Заседания клуба проводятся на иностранных языках, что в свою очередь способствует улучшению практических навыков у студентов в процессе изучения и овладения знаниями по иностранным языкам. Студенты филологического научного клуба участвуют в подготовке к конкурсу научных работ по конкурсу СНВ, проводят заседания, посвященные вопросам написания научных работ (статей, курсовых работ): выбор темы и проблематики исследования; понятия «актуальности», «новизны», «теоретической и практической значимости»; структурирование работы; выбор материала и метода анализа; поиск источников; плюсы и минусы использования Интернет-источников; участвуют в межвузовской деловой игре «Модель ООН», проходящей на базе МГИМО.

Тематика студенческих научных дискуссий: «Деятельность профессиональных объединений переводчиков», «Российское переводоведение: прошлое, настоящее и будущее», «Формирование научного мировоззрения будущих переводчиков», «Социолингвистика: пути развития», «Язык и общество: проблемы социальной лингвистики», «Международные отношения: итоги прошлого года» и другие.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- 6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации

Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.

При реализации *информационно-коммуникационных технологий* для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

| № п/п | Наименования программы | Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая) |
|-------|-------------------------------|--|
| 1. | Macmillan | Обучающая программа |
| 2. | REWARDInterN@tive | Обучающая программа по лексике |
| 3. | InterpreterNewWave | Обучающая программа-словарь |
| 4. | QDictionary 1.6 Мультитран | Интернет он-лайн словарь |

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР осуществляется в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся.

Таблица 4

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций со шкалой оценивания

(форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой)

| Код оцениваемой компетенции | Индикатор достижения компетенций | Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен)</i> | Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций | | | |
|-----------------------------|----------------------------------|--|--|--|--------|-------|
| | | | Уровни освоения | Критерии оценивания <i>(как с каким качеством выполняется действие)</i> | Оценка | Баллы |
| | | | | | | |

| | | | | | | |
|-------------|---------------|---|----------------|---|----------------|---------------|
| | | <i>выполнить), подтверждая освоения компетенции</i> | | | | |
| ПК-2 | ПК-2.1 | <p>Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая</p> | Высокий | Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности | отлично | 90-100 баллов |

| | | | | | | |
|--|--|--|-------------------|---|---------------|--------------|
| | | <p>типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p> | | | | |
| | | <p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> | Повышенный | <p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p> | хорошо | 70-89 баллов |

| | | | | | | |
|--|--|---|-----------------------|--|------------------------------------|-----------------|
| | | <p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p> | | | | |
| | | <p>Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3.выполнять поиск аналогичных текстов в</p> | Пороговы й | Показывает достаточные, но не глубокие знания , при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки , необходимые для профессиональной деятельности | удовлет воритель но | 60-69 баллов |

| | | | | | | |
|--|--|--|------------------------|---|----------------------------|-----------------|
| | | <p>справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p> | | | | |
| | | <p>. Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий,</p> | Не сформированы | <p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p> | неудовлетворительно | менее 60 баллов |

| | | | | | | |
|--|---------------|---|----------------|--|----------------|---------------|
| | | <p>достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p> | | | | |
| | ПК-2.2 | <p>Знать:</p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3.маркеры речевой характеристик и человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сохранять коммуникатив</p> | Высокий | <p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p> | отлично | 90-100 баллов |

| | | | | | | |
|--|--|--|-------------------|---|---------------|--------------|
| | | <p>ную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2.способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p> | | | | |
| | | <p>Знать:</p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3.маркеры речевой</p> | Повышенный | <p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить</p> | хорошо | 70-89 баллов |

| | | | | | | |
|--|--|--|-----------------------|---|------------------------------------|-----------------|
| | | <p>характеристик и человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2.способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p> | | альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности | | |
| | | <p>Знать: 1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2.терминологи</p> | Пороговы й | Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, | удовлет воритель но | 60-69 баллов |

| | | | | | |
|--|--|---|--|--|--|
| | | <p>ю предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3. маркеры речевой характеристик и человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p> | <p>аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p> | | |
|--|--|---|--|--|--|

| | | | | | | |
|--|--|--|-------------------------------|---|-----------------------------------|------------------------|
| | | <p>Знать: 1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3. маркеры речевой характеристик и человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2. способностью</p> | <p>Не сформированы</p> | <p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p> | <p>неудовлетворительно</p> | <p>менее 60 баллов</p> |
|--|--|--|-------------------------------|---|-----------------------------------|------------------------|

| | | | | | | |
|-------------|---------------|---|----------------|---|----------------|---------------|
| | | владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным. | | | | |
| ПК-3 | ПК-3.1 | <p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> | Высокий | <p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p> | отлично | 90-100 баллов |

| | | | | | | |
|--|--|--|-------------------|---|---------------|--------------|
| | | Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста. | | | | |
| | | Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, | Повышенный | Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности | хорошо | 70-89 баллов |

| | | | | | | |
|--|--|---|------------------|--|--------------------------|--------------|
| | | <p>давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p> | | | | |
| | | <p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее</p> | Пороговые | <p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p> | удовлетворительно | 60-69 баллов |

| | | | | | | |
|--|--|---|-------------------------------|--|-----------------------------------|------------------------|
| | | <p>существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p> | | | | |
| | | <p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание</p> | <p>Не сформированы</p> | <p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p> | <p>неудовлетворительно</p> | <p>менее 60 баллов</p> |

| | | | | | |
|--|--|---|--|--|--|
| | | информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. Владеть: навыком осуществления предпереводческ ого анализа письменного и устного текста. | | | |
|--|--|---|--|--|--|

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету с оценкой

1. Применение знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
2. Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
3. Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

7.3. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 5

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очная форма обучения)

| Номер темы | Формы текущего контроля студентов | Баллы по видам работ |
|------------|-----------------------------------|----------------------|
| Т.1 | Опрос, Диспут | 30 |
| Т.1 | <i>Контрольная точка 1</i> | 30 |
| Т.2 | Опрос, Диспут | 30 |
| Т.2 | <i>Контрольная точка 2</i> | 30 |
| Т.3 | Опрос, Диспут, Тестирование | 40 |
| Т.3 | <i>Контрольная точка 3</i> | 40 |

7.4. Методические указания для обучающихся

по освоению дисциплины

Рекомендуемые формы участия студентов в научно-исследовательской и самостоятельной работе

Научно-исследовательская работа студентов состоит из нескольких этапов:

1 этап

1. Подготовка рефератов по актуальным проблемам научных дисциплин в соответствии с учебным планом.
2. Выполнение заданий учебно-поискового характера, решение нестандартных задач на практических занятиях по преподаваемым дисциплинам в соответствии с планами работы кружков.
3. Выполнение лабораторных работ с элементами научных исследований по преподаваемым дисциплинам в соответствии с планами работы кружков.
4. Участие студентов в работе научных кружков при институтах
5. Проведение предметных олимпиад, конкурсов по решению задач.
6. Участие студентов в учебно-исследовательских и научно-поисковых программах и студенческих конференциях вуза.
7. Участие студентов в научно-культурно-исторических экспедициях

2 этап

1. Посещение лекции по основам проведения научных исследований в вузе.
2. Реферирование научных статей (в том числе на иностранных языках) по проблематике научных тем и дисциплин кафедр в соответствии с учебным планом или планом научной работы кафедры.
3. Подготовка рефератов по учебной, научной проблематике в соответствии с планами работы кружков.
4. Выполнение курсовых работ с элементами научных исследований.
5. Выполнение лабораторных работ с элементами научных исследований в соответствии с планами работы кружков.
6. Участие студентов в работе научных кружков и проблемных групп при кафедрах (по выбору).
7. Выбор темы индивидуального задания исследовательской работе, выполнение учебно-поисковой работы, связанной с хоздоговорной, госбюджетной тематиками на кафедрах, в научных лабораториях
8. Выступление студентов с докладами на студенческих научных конференциях.
9. Проведение предметных олимпиад, конкурсов по решению научных задач.

3 этап

Подготовка рефератов по научной проблематике преподаваемых дисциплин.

Выполнение учебно-исследовательской работы по преподаваемым дисциплинам.

Выполнение лабораторного практикума с единым комплексным заданием исследовательского характера в соответствии с учебным планом.

Участие студентов в работе научных кружков при кафедрах.

Выполнение научно-исследовательской работы по индивидуальному заданию.

Выполнение работ (для гуманитарных факультетов – курсовых) по преподаваемым дисциплинам (в том числе профилирующим) с элементами научных исследований.

Выполнение студентами докладов на внутривузовских и межвузовских научных студенческих конференциях.

Участие студентов в научных семинарах по тематике кафедр.

Проведение предметных олимпиад и конкурсов.

Выполнение научно-исследовательской работы в период производственной практики.

Выдвижение лучших студенческих работ на конкурс, а студентов – на звание «Студент-исследователь»

Подготовка студентами статей для публикаций в альманахе «Научный поиск»

4 этап

Выполнение учебно-исследовательской работы по спецдисциплинам в соответствии с учебным планом.

Для гуманитарных факультетов: выполнение курсовой работы по профилирующим дисциплинам с исследовательским разделом.

Выполнение научно-исследовательской работы по индивидуальному заданию.

Участие в работе проблемных групп, научных кружков при естественнонаучных, гуманитарных и профилирующих кафедрах.

Участие в работе научных семинаров на профилирующих кафедрах (спецсеминары).

Выполнение научно-исследовательской работы с переходом на индивидуальный план.

Выступление студентов с докладами на внутривузовских и межвузовских научных студенческих конференциях.

Участие студентов в предметных олимпиадах, в зональных турах предметных олимпиад и конкурсов по специальности.

Выполнение научно-исследовательской работы в период производственной практики.

Выдвижение лучших студенческих работ на конкурс, а студентов-авторов – на звание «Студент-исследователь».

Подготовка студентами статей для публикаций в альманахе «Научный поиск».

5 этап

Разработка, обсуждение и утверждение на кафедре тем научно-исследовательских работ, для гуманитарных факультетов – дипломных работ научно-исследовательского характера.

Для гуманитарных факультетов – выполнение дипломных работ по соответствующим дисциплинам научно-исследовательского характера.

Участие в работе студенческого научного кружка, студенческих научных и спецсеминаров, проблемных групп.

Выполнение важной для вуза научно-исследовательской работы по хозяйственной, государственной тематике с переходом на индивидуальный план обучения.

Участие в научных семинарах департаментов, проблемных групп департаментов.

Выполнение научно-исследовательской работы в период производственной практики.

Выдвижение лучших студенческих работ на конкурс, а студентов-авторов – на звание «Студент-исследователь».

Участие студентов в зональных и последующих турах предметных олимпиад и конкурсов по специальности.

Подготовка по результатам научно-исследовательской работы студентов статей для публикации в альманахе «Научный поиск».

Отчетность по научно-исследовательской работе

- научные доклады, сообщения и рефераты по актуальным вопросам лингвистической и переводоведческой направленности, выступление с ними на заседаниях студенческих научных кружков, научных семинарах и конференциях;
- научные статьи, а также рецензии и аннотации на изданную литературу по различным аспектам лингвистики и переводоведения;
- конкурсные научные работы различного уровня.

Примерная тематика научных исследований студентов

1. Роль и функции медиатекстов в современном мире
2. Идеологическая (интерпретационная) функция языка информационной аналитики
3. Коммуникативный аспект научного текста
4. К вопросу об аккультурации
5. Теоретические основы классификации личности по гендерному фактору

6. Институт стереотипов в межкультурном взаимодействии и учет их типологии на практике (на примере стран изучаемых языков)
7. Коммуникативные барьеры в современном российском социуме
8. Маркеры культурного шока в современной России
9. К вопросу об истории и специфике синхронного перевода
10. Трудности межкультурной коммуникации: перевод реалий
11. Трудности перевода англоязычного публицистического текста
12. Отражение языковой картины мира в художественном тексте и перевод
13. Переводческие стратегии Б. Пастернака и В. Набокова
14. Трудности перевода каламбуров
15. Перевод американизмов
16. Этимологический анализ названий штатов США
17. Особенности перевода английского сленга
18. Английские и русские пословицы и поговорки, вербализующие концепт «Дружба»
19. Содержание, функции и динамика человеческого капитала
20. Особенности перевода русской народной сказки на английский язык

Задания на самостоятельную работу студентов по темам
Оценка самостоятельной работы студента преподавателем

Отработка компетенций на учебной практике

| Формируемые компетенции (умения, навыки) | Отметка руководителя практики учреждения (по 5-ти бальной системе) |
|--|--|
| Способность выполнять межъязыковой письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий | |
| Способность применять правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности | |
| Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста | |
| Способность выполнять послепереводческое саморедактирование перевода | |

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

1. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Шкатова В., В. Учимся переводить с английского языка на русский : учебное пособие : [16+] / В. Шкатова, В. ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – 76 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577386>
2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001>
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – 5-е изд. – М.: URSS, 2019. – 240 с. (Серия: Переводоведение).

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.philology.ru> – статьи ученых по разнообразным вопросам лингвистики и литературоведения
2. www.gramota.ru – отечественный портал по разнообразным вопросам русского языка
3. www.slovari.ru – электронные словари, от энциклопедических до узко специальных

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
Microsoft Access 2010
Microsoft Excel 2010

Microsoft Outlook 2010
Microsoft PowerPoint 2010
Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.

Требования к оформлению научной работы

Научная работа, представляемая на конкурс, должна отвечать следующим требованиям:

- 1. Объём работы не должен превышать 50 страниц печатного текста.**
Работу до 50 страниц, как правило, готовят 2-3 автора, средний объём научной работы, как показывает практика, составляет 30-35 страниц до приложений.
К научной работе могут прилагаться акты о внедрении результатов научной работы, копии патентов и научных статей.
2. Работа печатается на односторонней белой бумаге формата А 4.
Параметры страницы. Рамка 170 x 252 мм (слева - 30 мм, справа - 10 мм, сверху - 20 мм, снизу - 25 мм).
3. Основной текст печатается через полтора интервала, а ссылки через один интервал.
4. Шрифт основного текста в компьютерном варианте 14 пт, Times New Roman, в ссылках шрифт - 12 пт (*обязательно меньше шрифта основного текста*).
5. Нумерация страниц однообразная (желательно - сверху по центру). Введение начинать нумеровать со страницы 3 и далее в порядке общей очередности.
6. Обязательно устанавливать функцию «Автоматическая расстановка переносов».
7. Форматирование основного текста и ссылок в параметре «по ширине».
8. Отступ в абзаце в тексте и ссылках равен 1,25 см (*5 букв*).
9. В тексте везде интервал между словами 1 пробел.
10. На титульном листе указываются наименование вуза, название научной работы, автор(ы), научный руководитель, место и год проведения конкурса.
11. На 2-й странице даётся оглавление. Здесь в порядке очередности располагаются: введение, названия 2-3 вопросов (разделов, глав) без разбивки на подвопросы (подразделы и параграфы), заключение, список литературы (источников и литературы) и приложения (если они есть).
12. Названия вопросов (разделов, глав) в тексте работы должны соответствовать их названиям в оглавлении.
13. Список сокращений, используемых в работе, если он есть, располагается перед введением (не нумеруется).
14. Научная работа должна быть тщательно вычитана и не иметь орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок, а точность приводимых цифр и написания цитат проверена по первоисточникам.
15. В списке литературы (источников и литературы) и ссылках должны соблюдаться правила описания литературы и источников согласно требованиям ГОСТа 7.1-84.
16. Приложения должны быть тщательно подобраны и правильно оформлены. Чертежи и иллюстрации должны быть скомпонованы на листе стандартного размера (формата А 4).
17. Брошюровка работы проводится после проверки ее соответствия настоящим правилам проректором по научной работе.

Образец оформления титульного листа научной (конкурсной) работы

МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ

ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Выполнил:

студент 5 курса

специальность «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Сучкова А. М.

Научный руководитель:

кандидат социологических наук,

доцент

Шермазанова С.В.

Москва 20__

Вариант оформления 2-й страницы научной работы

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение | 3 |
| Глава 1. Машинный перевод как особая разновидность перевода | 5 |
| 1.1. Понятие машинного перевода | 5 |
| 1.2. История развития машинного перевода | 7 |
| 1.3. Технологии машинного перевода | 10 |
| Глава 2. Сопоставительный анализ образцов машинного перевода | 14 |
| 2.1. Перевод художественного текста | 15 |
| 2.2. Перевод официально-делового текста | 18 |
| 2.3. Перевод публицистического текста | 22 |
| Заключение | 27 |
| Список литературы | 29 |
| Приложения | 31 |

Вариант оформления аннотации научной (конкурсной) работы

А Н Н О Т А Ц И Я

Автор(ы) **Сучкова Алена Михайловна**

Название **«Особенности машинного перевода»**

ВУЗ (полное название) **Автономная некоммерческая организация высшего образования «Международная академия бизнеса и управления»**

Год завершения научной работы **20__**

Объем работы: **32 с.**

Количество приложений: **нет**

Иллюстраций: **нет**

Количество таблиц: **нет**

Источников литературы: **16**

_____ /Сучкова А.М./

Вариант отзыва научного руководителя на научную (конкурсную) работу

ОТЗЫВ

научного руководителя на научно-исследовательскую работу студентки 5 курса Института права и международных отношений МАБиУ Сучковой Алены Михайловны на тему: «Особенности машинного перевода»

Научно-исследовательская работа посвящена актуальной для современной теории перевода и переводческой практики теме, т.к. история развития и внедрения в повседневную жизнь персональных компьютеров (способных осуществлять автоматический перевод) насчитывает не более пятнадцати – двадцати лет. Сегодня программы-переводчики умеют строить осмысленные фразы и простые предложения, за последние несколько лет качество перевода улучшилось. Развитие кибернетики сделало возможным машинный перевод, т.е. выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

Научная новизна работы определяется выбором актуальной для современной действительности темы и результатами, полученными автором в ходе его проведения. С эти напрямую связана практическая значимость данного исследования, ведь в настоящее время главные области применения машинного перевода – это перевод Интернет–страничек, руководств к технике, электронных писем. При этом достигается лишь общее понимание текста. Другое применение этих систем – облегчение труда профессиональных переводчиков, уменьшение затрат времени на подстрочный перевод, который можно впоследствии редактировать.

Сучкова А.М. самостоятельно достаточно глубоко изучила различные источники и Интернет-сайты, что позволило ей правильно определить цель и задачи научного исследования. Научная работа по содержанию соответствует поставленным вопросам и полно раскрывает их. Автор определенно обозначил свою позицию непредвзятого самостоятельного исследователя. Весь материал изложен последовательно и логично.

Содержание работы, в целом, соответствует целям и задачам, поставленным автором – провести сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его переводной версии, выполненной методом машинного перевода.

Необходимо положительно отметить, что автор провел самостоятельное исследование, касающееся машинного перевода текстов трех различных стилей: художественного, официально-делового и публицистического.

В заключении автор делает вполне правомерный вывод о том, что уже сейчас есть сферы, где машинный перевод предпочтительнее сделанного человеком. Принимая во внимание несравнимую с человеком скорость работы машинного переводчика, неограниченную базу терминов и высокую точность перевода официально-делового текста, автор полагает, что перевод больших объёмов текста гораздо удобнее делать именно с помощью программы, а не человека.

Таким образом, научная работа отвечает требованиям, предъявляемым к конкурсным работам, и рекомендуется для участия во втором туре X конкурса студенческих научных работ СНВ Москвы и Московской области в 2013/2014 учебном году.

Руководитель департамента иностранных языков и перевода МАБиУ,

кандидат социологических наук, доцент

Шермазанова С.В.

«__» _____ 20__ года

М.П.

Подпись _____ заверяю.

Начальник

отдела кадров _____ / _____ /

СВЕДЕНИЯ

об авторе и научном руководителе работы, представленной на конкурс

| Автор (студенты, если работа выполнена научным коллективом) | Научный руководитель |
|---|---|
| 1. Фамилия | 1. Фамилия |
| 2. Имя (полностью) | 2. Имя (полностью) |
| 3. Отчество (полностью) | 3. Отчество (полностью) |
| 4. Курс (одна цифра) | 4. Место работы |
| 5. Факультет | 5. Должность |
| 6. Вуз | 6. Ученая степень: без степени - кандидат наук - доктор наук - |
| 7. Домашний адрес фактического проживания, № телефона | 7. Ученое звание: не имеется – доцент – профессор - |

**Вариант оформления сведений об авторе и научном руководителе
работы**

| Автор (студенты, если работа выполнена научным коллективом) | Научный руководитель |
|---|---|
| 1. Сучкова | 1. Шермазанова |
| 2. Алена | 2. Светлана |
| 3. Михайловна | 3. Викторовна |
| 4. | 4. АНО ВО «Международная академия бизнеса и управления» |
| 5. Права и международных отношений | 5. Доцент |
| 6. АНО ВО «Международная академия бизнеса и управления» | 6. Ученая степень: Кандидат социологических наук |
| 7. г. Москва, ул. Дубравная, д. 35, кв. 69 Тел. 8-916-713-46-62 | 7. Ученое звание: Доцент |

Проректор по научной работе

Научный руководитель

С.В. Шермазанова

Автор работы

А.М. Сучкова

Вариант оформления сведений о научной работе

**СВЕДЕНИЯ
о научной работе**

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Название научной работы | «Особенности машинного перевода» |
| 2 | Научный раздел конкурса, на который представляется работа | Филологические науки |
| 3 | Вид работы (да - учебная, нет - внеучебная) | нет |
| 4 | Возможность внедрения (да/ нет) | нет |
| 5 | Возможность опубликования (да/ нет) | да |
| 6 | Дополнительные признаки и сведения, если таковые имеются (да/нет, расшифровка в аннотации) | Нет |

Подписи:

Студент

Научный руководитель

А.М. Сучкова

С.В. Шермазанова

Требования к содержанию внешней рецензии

РЕЦЕНЗИЯ

1. Актуальность
2. Основные результаты
3. Практическая значимость работы
4. Новизна и оригинальность идей
5. Степень самостоятельности выполненной работы
6. Качество оформления
7. Общий вывод по работе
8. Рекомендации на поощрение работы
(диплом, бронзовая медаль, серебряная медаль, золотая медаль)

Рецензент (должность, ученая степень и ученое звание)

подпись

Инициалы, Фамилия

Подпись рецензента заверяется печатью организации, где он работает.